

ADRIEN DE CARNÉ

Barz an Arvor

Kristen ha Breizad da virviken.

AN AOTROU FICH-FICH

C'hoari plijadurus en eun arvest



BREST

Moulerez ru ar C'hastell, 4

—
1929

ADRIEN DE CARNÉ

Barz an Arvor

—•••••

Kristen ha Breizañ da virviken.

AN AOTROU FICH-FICH

C'hoari plijadurus en eun arvest



BREST

Moulez ru ar C'hastell, 4

—
1929

Obérou A. de Carné, *Barz an Arvor*⁽¹⁾

- Breiz karet*, pezh c'hoari e tri arvest.
Ar yalc'had aour, c'hoari farsus en eun arvest (3^e éd.).
Ar mabiq Jezuz, mister kristen en eun arvest (2^e éd.).
Kristof ar C'hrenv, mister kristen en eun arvest.
An aotrou Flammik, c'hoari farsus e daou arvest.
Tarsiziuz, mister kristen en eun arvest (2^e éd.).
Saig ar paotr fin, c'hoari farsus en eun arvest (2^e éd.).
Barnedigez Doue, mister kristen en eun arvest.
Sac'h ar marichal, c'hoari farsus en eun arvest
(2^e éd.).
Judikael, mister kristen en eun arvest.
Ar galon vat, c'hoari plijadurus en eun arvest
(2^e éd.).
Ar c'hoz vedisin, c'hoari farsus en eun arvest.
Lilienn ar Folgoat, mister kristen en eun arvest.
Ar mab foran, mister santel en eun arvest.
Fanch vras ha Fanch vihan, c'hoari farsus en eun
arvest.
Yann e yalc'had, c'hoari kentelius en eun arvest.
An tri goulenn, c'hoari plijadurus en eun arvest.
Yanniq mil vicher, c'hoari plijadurus en eun arvest.
Rouanez an Nenvou, mister santel en eun arvest.
Fanch ar pennok, c'hoari farsus en eun arvest.
Sant Herve benniget, mister kristen, en eun arvest.
An aotrou Fich-Fich, c'hoari plijadurus en eun
arvest.

EVID AR MERC'HED BIHAN

Noz Nedeleg, mister kristen en eun arvest.

(1) Ar peziou ze a gaver, e Brest, e moulerez ru ar
C'hastell, 4.

ARGUMENT

Klaoda Jikel n'est pas un méchant homme, mais il a le grave défaut de se mêler, constamment, de ce qui ne le regarde pas. Il provoque, ainsi, de nombreux incidents qui, tous, le couvrent de ridicule. Un de ces incidents, même, tourne très mal. Annaïg, sa fiancée, est la petite nièce du vieux Job, bonhomme nonagénaire. On soupçonne Klaoda d'avoir peut-être tué le vieillard, après lui avoir extorqué un testament en faveur de la jeune fille. Or, Klaoda n'a fait que le soigner bêtement en lui donnant des remèdes stupides. Heureusement le vieux, qui n'était qu'évanoui, se réveille, et tout s'explique. Peu après Klaoda va prendre, un soir, le train de Brest, pour se marier, le lendemain, dans cette ville. A la gare, où Job l'a accompagné, il s'attarde à donner des conseils et des leçons aux hommes d'équipe et au chef de gare. Il manque le train, et en attendant qu'il le prenne le lendemain matin, le vieux Job tire la morale de la comédie :

La charité consiste à aider le prochain, à lui faire du bien. Quant à celui qui se mêle indistinctement des affaires d'autrui, il ne se rend pas utile, mais odieux.



C'HOARIERIEN

KLAODA JIKEL, *An Aotrou Fich-Fich*, labourer
douar, 30 vloaz.
JOB, koz bras ha klanvidik, 92 vloaz.
BERNEZ, medisin.
YANN, penn an archerien, *brigadier*.
ROPARZ, barver.
PERIG, tavarnier.
ANTON, den o labourat war an hent houarn.
ERVOAN, den diwar ar meaz, koz ha paour.
HERRI, rener ti hent houarn *chef de gare*.
STEFAN, labourer douar.
Daou bilhaouer, gwisket gant truilhou.

*An dra man a dremen en eur gearig vihan, e
Breiz-Izel, en dro da Vrest.*

Bankou, kadoriou, eun daol, war an teatr.

KENTA LODENN

1 DIVIZ

ROPARZ, e unan

*Azet eo war eur gador. Lenn a ra e c'hazetenn
a vouez uhel.*

Petra a zo a nevez hirio? Laeret ez eus bet diou yar e ti an itron Abgrall; an archerien a glask al laer. Mat, ha goude ze? *O lenn*. Bioc'h an aotrou mear a zo eat kuit, ha n'ouzer ket da beleac'h; an archerien a glask ar vioc'h. *C'hoarzin a ra en eur lakaat ar c'hazetenn war an daol*. Ha petra a ra ze d'eomp? Her goulennan ouzoc'h. En eur gearig vihan evel houman, n'eus nemet keleier dister evelse da rei d'an dud. Hag al labour? Pe seurt labour zo aman? Hein? Me zo barver, trouc'her bleo, koeffler, perrukenner, ar pezh a gerot, met netra n'em eus da ober gand ar pemp micher daonet se. Ha, ha! mar bijen me o chom en eur gear vras bennak, Brest, Kemper, Montroulez, labour am bize noz deiz, kouls lavaret. Bez' ez eus, bemdez, en eur gear vras, eun toullad itronezed pinvidik, eun toullad dimezelled koant, o c'houlenn digand ar c'hoeffler ma trouc'hfe d'ezo o bleo berr berr evel re ar baotred. *C'hoarzin a ra*. Ha, ha, ha, ha! Labour a zo, neuze, ha warlerc'h al labour, arc'hant mat da zastum. Met aman petra? Foei! Ar merc'hed, er vro man, a vir o bleo hir, hir, hirroc'h eget lostou kezeg; ar plac'hed ive. *O sellet ouz ar meaz*. Petra welan? Petra welan?

Eun den o tont aman! pebez burzud, santez Anna! pebez burzud! *Klaoda a zeu.*

2 DIVIZ

ROPARZ, KLAODA.

KLAODA

Sell 'ta; setu stal an aotrou Roparz, barver.

ROPARZ

Just, va mignon, hag eur stal a zoare, bezit dinec'h. Aman e vez trouc'het, evid ar gwella, ar bleo, ar baro, ar mourennou, ar moustachou.

KLAODA, o sellet a bep tu.

Mat; paour bras eo an traou aman. Gand eun ti ken dister ze, va den mat, kas a reot dizale ho stal da stalig, hag ho stalig da netra. Ya.

ROPARZ

Va stal a zo bras awalc'h evid al labour am eus.

KLAODA

Ne weler ket sklear enni; du eo; red e vezo d'eoc'h teurel ar mogeriou d'an traon ha sevel eun nor ledanoc'h ha prenestou brasoc'h.

ROPARZ

N'her grin ket; m'hen tou d'eoc'h.

KLAODA, o sellet a bep tu.

Ho mellezour a zo koz ha lous evel an dindan eus eur billig krampoez. Me lavaro d'eoc'h hano eur marc'hadour a werzo d'eoc'h, marc'had mat, eur mellezour nevez.

ROPARZ

N'em eus ket ezomm eus eur mellezour all. Hennez a zo mat awalc'h.

KLAODA, o furchal a bep tu.

Ne gav ket d'in; met selaouit! n'em eus ket peurechuet c'hoaz; ho kadoriou a zo re izel, ho taol re vihan, hoc'h armel a zo freuzet, hoc'h arrebeuri...

ROPARZ, droug ennan, uhel e vouez.

Ac'han'ta! peur e vezo echu ho litaniou? Na petra eo d'eoc'h va stal, va dor, va frenestou, va c'hadoriou, va mellezour ha traou all, hein? Kit d'an diaoul ma n'oc'h deuet aman nemet da zibuna d'in diotachou a bep seurt.

KLAODA flour e vouez.

Me, va Doue, me? Me dibuna diotachou d'eoc'h? Ne ket evit se, eo, oun deuet aman, pell ac'hano.

ROPARZ

Ha perak 'ta, neuze?

KLAODA

Evit ma trouc'hot va baro d'in.

ROPARZ

Ha ne-deus ken? Perak n'hoc'h eus ket goulennet an dra ze, dioc'htu, diganen? N'eus forz, azezit aze. *Klaoda a azez war eur gador. Roparz a goulm eur zerviedenn da Glaoda en dro d'e c'houzoug. Lakaat a ra soavon gwenn ha puilh da Glaoda ouz e ziou jod hag e elgez. Klaoda a finv hep ehan, o sellet a amzer e amzer oc'h tu deou an teatr.*

ROPARZ

Chomit sioul 'ta! Chomit diflach eun tammig. N'helllan ket ho soavoni mat. *Goude eur pen-nadig Klaoda a zell adarre oc'h tu deou an teatr.*

ROPARZ *drougig ennan.*

Awalc'h eo. Ne drouc'hin ket ho paro d'eoc'h.

KLAODA, *azezet atao, o sellet oc'h tu deou.*

Diod, beulke, leue ma 'z out.

ROPARZ, *droug ennan.*

Kana a rit adarre dismegansou d'in?

KLAODA, *azezet atao, o sellet oc'h tu deou.*

Lampon, lorgnez, den kriz, torfedour!

ROPARZ

Adarre?

KLAODA

O! ne ket d'eoc'h eo e kasan an holl wall hanoiou ze; d'ar miliner eo.

ROPARZ, *souezet.*

D'ar miliner? Pe viliner?

KLAODA

Met sellit 'ta, ouz ar meaz. C'houi zo pikous ho taoulagad evit doare. Karr ar miliner ze a zo bet karget gand eun den diskiant.

ROPARZ

Ha petra a ra ze d'eoc'h?

KLAODA

Petra? re bounner, kalz re bounner eo ar garg

se. Ema ar paour keaz marc'h o vont da vervel, sur. *Klaoda a zav diwar e gador hag a ya kuit buan, ar zoavon atao ouz e zremm, ar zerviedenn atao en dro d'e c'houzoug.*

3 DIVIZ

ROPARZ, *e unan, o sellet oc'h tu deou an teatr.*

Redek a ra, penn skanv ma 'z eo. Ema o vont da c'hourdrouz ar miliner. En em skandalat a reont o daou. Sellit! ar genaoueg se a ziskarg unan, daou tri zac'h bleud. Met ar miliner a zo krenvoc'h, hag a sko a dro vat outan. Ar genaoueg a gouez d'an douar a stok e gorf war ar seier bleud. Met sevel a ra, sevel a ra a nevez. Foll bras eo, sur, foll mik eo. Daoulagad eur bleiz a lugern en e benn. Spontus eo! Dont a ra buan dre aman adarre; aon am eus. Setu hen! va Doue. N'em eus ken tra da ober nemet mont kuit buana ma c'hellin, da gerc'hat Yann, penn an archerien. *Roparz a ya kuit, Klaoda a zeu, ar zerviedenn atao en dro d'e c'houzoug, e zillad gwenn gand ar bleud.*

4 DIVIZ

KLAODA *e unan. Diskoulma a ra ar zerviedenn ha sec'ha a ra e zioujod hag e elgez ganti. Gervel a ra.*

Barver! barver! *Gortoz a ra eun tammig.* Barver! da beleac'h an diaoul eo eat ar barver ze? N'hell ket beza trouc'het baro unan bennak 'ta, er vro man? Ken diod eo ar barver fall ze hag ar miliner a laka war gein eul loen treut

eur garg re bounner evit daou varc'h. Skoet oun bet, gwir eo; n'euz forz; great em eus ar pez a ranken da ober o rei d'ar miliner milliget se eur gentel vat. *O sellet warzu ar meaz.* Petra, petra? Piou eo hennez? *Stefan a zeu.*

5 DIVIZ

KLAODA, STEFAN.

STEFAN

Houman eo stal eur barver, a gav d'in. E peleac'h ema ar barver?

KLAODA

Feiz! n'oun ket evid hel lavaret d'eoc'h. Eat eo kuit, ha n'ouzoun ket da beleac'h.

STEFAN

Gwaz a ze, rak mall bras eo d'in; ema va c'hoar o vont da zimezi abenn eun eur, ha ne ket trouc'het c'hoaz va baro.

KLAODA

Gwir, paour keaz? C'houi zo nec'het gant ken-nebeut a dra? Me a oar trouc'ha eur baro ker-kouls hag ar gwella barver; hag e rin al labour ze evit netra, a zo gwell.

STEFAN

Ho trugarekaat a ran evid ho madelez.

KLAODA

Azezit aze. *Klaoda a goulm eur zerviedenn da Stefan en dro d'e c'houzoug hag a laka ouz e ziousod hag e elgez kalz a zoavon gwenn.* Abenn eur pennadig, *Roparz a zeu en dro, Yann gantan.*

6 DIVIZ

KLAODA, STEPHAN, azezet atao, ROPARZ, YANN.

ROPARZ, *o komz oc'h Stefan en eur grial a bouez penn.*

En han' Doue, va mignon, en han' Doue! Kit kuit ac'halen buan, buan, buana ma c'hellot. Roet hoc'h eus ho paro da drouc'ha d'an den ze? Mil malloz! ne ket ho paro eo a vezo trouc'het gantan, met ho kouzoug. Foll mik eo, klevet a rit? Foll kounnaret. *Stefan spontet maro, a zav prim hag a ya kuit d'an daou lamm, ar zerviedenn atao en dro d'e c'houzoug.*

7 DIVIZ

KLAODA, ROPARZ, YANN.

ROPARZ *o tiskouez Klaoda.*

Aotrou 'n archer, krogit start en den ze d'her c'has da di an dud diskiant. Foll eo.

KLAODA, *droug ennan, da Roparz.*

Foll c'houi hoc'h unan; n'oun ket foll an distera; n'oun ket folloc'h egedoc'h.

ROPARZ

Eo, eo, aotrou 'n archer, foll eo, krogit ennan.

YANN

Krogit ennan, krogit ennan. Eas eo lavaret: krogit ennan; met al lezenn eo al lezenn. Daoust hag en deus, hennez, lazet unan bennak?

ROPARZ

Ne gav ket d'in.

KLAODA

Na d'in me kennebeut.

YANN

Daoust hag en deus laeret eun dra bennak, arc'hant, marc'hadourez, saoud, ha me oar me?

ROPARZ

N'ouzoun ket.

YANN

Daoust hag en deus lekeat an tan-gwall en eur bern kolo, en eun ti, en eun iliz?

ROPARZ

N'ouzoun ket; met lavaret a ran deoc'h, eur weach c'hoaz, ez eo, an den ze, foll ha foll bras. Krogit ennan.

YANN

N'her grin ket an distera; n'hellan ket kas eun den bennak e ti an dud diskiant, nemet na ve gourc'hemennet d'in hen ober, gand eur medisin.

ROPARZ

Mar n'eus ezomm nemet eus eur medisin, ne vo ket hir an abadenn; me ya dioc'htu d'her c'herc'hat. *Roparz a ya kuit.*

8 DIVIZ

KLAODA, YANN.

KLAODA

N'eo ket bet fellet d'eoc'h, archer, kregi ennoun, ha mat hoc'h eus great; traou am eus evelato da rebechat d'eoc'h. Ho kalabousenn

zoudard a zo roget eun tammig, ha leun a boul-trenn; red e vezo d'eoc'h he diboultrenna.

YANN, *souezet bras.*

Petra a ra ze d'eoc'h?

KLAODA

Ho sabrenn, klaoustre, a zo merglet a grenn; me a skrivo d'ho kabiten diwarbenn kementse. Me fell d'in gwelet eun tammig ar zabrenn ze. *Ema o vont da denna ar zabrenn dioc'h ar feur. Yann, o terc'hel penn start da Glaoda, a vir outan d'hen ober.*

YANN, *droug bras ennan*

Mil gurun! Petra a glaskit 'ta? Piou oc'h? Daoust ha c'houi a zo mear, pe varner, pe gabiten an archerien, hein? *D'an dud.* Feiz! kredi a ran, breman, edo ar wirionez gant Roparz, pa lavare ez eo foll an den ze. *Kregi a ra e Klaoda.* Deomp buan da di ar medisin, ha goude ze da di an dud diskiant.

KLAODA

Va list me, mil diaoul, va list me; n'oun ket foll. *Klevet a reer, er meaz, mouez Job o krial: Chomit, chomit eun tammig. Job a zeu, poan d'ezan da gerzet, koz evel ma 'z eo.*

9 DIVIZ

KLAODA, YANN, JOB

JOB

Klevet em eus, o tremen, eur rendael etre-zoc'h. Klaoda ne ket foll, aotrou 'n archer, m'hen tou war va badiziant.

YANN

Doare eun den troet e spered a zo warnan, evelato.

JOB

Her c'hredi a rit, aotrou 'n archer, met e spered ne ket troet tamm ebet. N'eus ennan nemet eun tech fall, unan hepken.

YANN

Pehini 'ta?

JOB

Ema atao o teurel evez oc'h traou ar re all, oc'h traou ha ne zellont ket outan. A hend all, eur paotr mat, onest ha dereat eo. Dimezi a raio, abarz nemeur, gand Annaïg, va nizez vihan.

YANN

Mat; n'em eus ken tra da ober, neuze, nemet mont kuit; kenavo, Job.

JOB

Kenavo, aotrou 'n archer. *Yann a ya kuit...*

10 DIVIZ

KLAODA, JOB

KLAODA

Va zennet hoc'h eus dioc'h an trubuilh a oa d'am heskina. Bennoz Doue d'eoc'h. Kollet em eus, pell zo, dija, va zad ha va mamm. Chom a ran, evelse, va unan penn war an douar. Kollet hoc'h eus, c'houi hoc'h unan, ho pugale holl, hag ho pugale vihan ive. Laouen bras e ven o

veza aotreet, ganeoc'h, da lavaret d'eoc'h *tad koz* evel ma ven me unan eus ho miplen vihan, rag oc'h mat em c'henver me, evel eur gwir dad koz.

JOB

D'it e roan da c'houlenn a wir galon, va faotr, abalamour d'ar garantez am eus evidout.

KLAODA

Ho trugarekaat a ran, tad koz, evid ho madelez, hag evid ar blijadur zispar hoc'h eus great d'in o lavaret d'an archer e timezfen dizale gand Annaïg. Me a verv va c'halon evid ar plac'h yaouank se.

JOB

Mar karez va nizez, gouzout a ran out karet ive, ganti, a greiz he c'halonig.

KLAODA

He daoulagad a sked, en he fenn, evel diou steredenn.

JOB

Ya.

KLAODA

He ginou a zo ruz evel eur rozenn dem-zigor d'an nevez amzer.

JOB

Ya.

KLAODA

He dent a zo ker gwenn ha perlez fin eur gurunenn.

JOB

Ya.

KLAODA

He fri...

JOB

Mat, mat. Koantik holl eo; her gouzout a ran kerkouls ha te; met diwall, Klaoda, diwall. Meur a weach em eus lavaret da wirioneziou d'it. Kavout a rez abeg e pep tra; gouzout a rez pep tra gwelloc'h eget n'eus forz piou. Eur c'hreg a zisplij d'ezi eun ozac'h o veza dalc'hmat o firboucha, o furchal e pep kougn, o sanko e fri, bemdez, er podou, el listri kegin, er bailh-kouez, eleac'h mont da labourat er meaz.

KLAODA

Ne rin ket evelse ganti. Hi a raio he giz evel ma plijo d'ezi.

JOB

Gwell a ze; met eun dra a jom d'am zrubuilha diwarbenn an eureud se.

KLAODA

Pehini 'ta?

JOB

Setu; koz bras oun, ha mervel a rin dizale, sur eo. Evel hel lavares n'eus nemet eur pennadig, va bugale, bras ha bihan, a zo maro holl, Doue r'o fardono. Ne jom mui d'in, neuze, nemet eun niz bihan, Benead, hag eun nizez vihan, Annaïg, ker karet ganez. Benead, avat, n'eo nemet eur gwall bez eus ar re wasa; eul lampon n'eo ken. Rak se me fell d'in lezel va madou a bez d'am nizez ker Annaïg, ha te oar, Klaoda, e tigouezo ganti, war va lerc'h, eur zac'hadig arc'hant pounner awalc'h. *C'hoarzin a ra Hé, hé, hé, hé!*

KLAODA

Hag an dra ze eo a zigas d'eoc'h eun trubuilh bennak?

JOB

An dra ze eo, sur. N'ema ket Annaïg aman. Matez eo e ti eun itron binvidik, e Brest. Lavaret ez eus bet d'in e rankfen ober eun testamant. Mat; aze ema va nec'hamant. N'ouzoun ket skriva an distera. N'ouzoun nemet sina va hano.

KLAODA, o tirolla da c'hoarzin.

Ha, ha, ha, ha! C'houi zo nec'het gand eun dra vihan evelse? Ar gudenn ze ne ket dies da zilulia; me a oar mat al lezenn. Eur pilhaouer, eur paotr saoud, eur geginerez, n'eus forz piou, gant ma ouezo skriva, a hell ober eun testamant evid eun all. Bezit dinec'h, tad koz, me a oar skriva gwelloc'h eged eur mestr skol, hag emañ o vont da zevel ho testamant, ha raktal, zoken, mar plij d'eoc'h.

JOB

A galon vat; great ar stal.

KLAODA, o c'hervel

Perig! Perig! Tavnier! *Perig a zeu.*

11 DIVIZ

KLAODA, JOB, PERIG

KLAODA

Ro d'eomp eur voutailh win koz, diou werren, eun tamm paper gwenn, eur bluenn, ha liou du.

PERIG

Ya, aotrou. *Klaoda ha Job a azez oc'h an daol. Perig a laka an traou war an daol, hag a ya kuit.*

KLAODA

Ha da genta, tad koz, evomp eur banne da rei d'eomp nerz ha furnez. *Diskarga a ra ar gwin; trinka a reont o daou.* Ha breman, taolomp evez oc'h ar pez a raimp.

JOB

Ar gwin ze, a gav d'in, a bign eun tammig d'am fenn.

KLAODA

Gwin koz eo, ha n'hell ket, ar gwin koz, ober an distera poan da zen. Ar gwin n'eo nemet leaz ar re goz. Eur banne adarre. *Trinka a reont* Klevit mat ar pez a skrivan. *Lenn a ra a vouez uhel en eur skriva.* Me, Job ar Gall, a ziskleri ar pez a zo skrivet aman warlerc'h: Lezel a ran va zraou, va arrebeuri ha va gwenneien a bez, d'am nizez Annaïg. *Da Job.* Sinit, breman. *Job a zin e hano, e zourn o krena.* Peurc'hreat eo evelse ho testamant evid ar gwella. Likiit hen en ho kodell.

JOB

Tamm ebet, va mab, tamm ebet. Great eo bet an testamant se evidout kerkouls hag evid Annaïg, p'eo gwir e timezi ganti dizale. Her rei a ran d'it. *Klaoda a laka an testamant en e c'hodell.* Met hel lavaret em eus d'it bremaïk, Klaoda; ar pez am eus evet a zo bet fall evidoun, koz evel ma'z oun; paket eo bet ganen va daouzek vloaz ha pevar-ugent; va fenn a dro, va dioukouarn a voud;

krena a ra va diou-c'har; klanv bras oun. Me a fellfe d'in ez afes da gerc'hat eur medisin.

KLAODA, *faeüs*

Eur medisin! eur medisin, ha, ha, ha! N'eo mat ar vedisined nemet da laza an dud. Me oar mont wardro eun den klanv buanoc'h ha gwelloc'h kalz eget n'eus forz pe vedisin. D'an diaoul, ar vedisined, d'an diaoul! gand o louzou brein. Perig! Perig! *Perig a zeu*

12 DIVIZ

KLAODA, JOB, PERIG

PERIG

Va galvet hoc'h eus, aotrou?

KLAODA

Ya; digas d'in, dioc'htu, eur penn-wele.

PERIG

Ya, aotrou. *Perig a ya kuit*

13 DIVIZ

KLAODA, JOB

KLAODA, *o sellet ouz Job azezet*

Gouzanv a rit atao, tad koz?

JOB *klemmus e vouez*

Ya, ya, va fenn, poull va c'halon; poan am eus e va izili holl.

KLAODA

Hast affo 'ta, Perig. *Perig a zeu, ar penn-wele gantan.*

14 DIVIZ

KLAODA, JOB, PERIG

KLAODA, *da Berig*

Ro eun tammig skoaz d'in, Perig, da lakaat mat ar penn wele dindan e benn. *Hen ober a reont.*

KLAODA *da Job*

Ha mont a ra mat ganeoc'h evelse?

JOB *klemmus bras e vouez*

Mont a ra fall, va faotr, skuiz maro oun.

KLAODA, *da Berig*

Ar gwin oa re grenv evitan; her c'hredi a rafen awalc'h breman; mat e vije d'ezan eun dra bennak c'houek, da lakaat nerz ar gwin da vont da netra; leaz ac'h eus marteze, Perig.

PERIG

Ya sur; leaz am eus, leaz dispar, aotrou; leaz eur vioc'h zu eo.

KLAODA

Mat kenan; digas d'in dioc'htu eur volennad eus al leaz se. *Perig a ya kuit.*

15 DIVIZ

KLAODA, JOB

KLAODA

Gourc'hemennet em eus evidoc'h eul louzou ha n'o deus ket o far.

JOB

Gwell a ze, rak klanv oun, Klaoda, mui oc'h mui; emañ o vont da vervel, 'm eus aon.

KLAODA, *nec'het eun tammig*

N'emaoc'h ket, n'emaoc'h ket; a hend all, setu Perig o tont, al louzou gantan. *Perig a zeu o tougen eur volenn vihan.*

16 DIVIZ

KLAODA, JOB, PERIG

KLAODA

Mat eo an dra ze da eva, tad koz; c'houekoc'h eged ar mél eo. *Rei a ra da eva da Job; en eur eva, Job en em glëmm meur a weach gand eur vouez dinerz, Heu, heu, heu! Han, han, han!*

PERIG, *nec'het*

E vuhez a ya kuit a nebeut e nebeut, va Doue! dinerza a ra mui oc'h mui.

KLAODA, *nec'het*

Dinerza a ra? Mat; lekeomp neuze an nerz da zont en dro ennan, o rei d'ezan eun dra bennak krenvoc'h eun tammig. Kea da gerc'hat eur banne gwin ardant; paneved se e varvo bremaik. *Perig a ya kuit.*

17 DIVIZ

KLAODA, JOB, *diplach war e gador*

KLAODA *d'an dud*

Sac'h an dienn! Petra a rin me, breman, mar teu da vervel an hini koz? Petra a rin me? Perig, deus buan, deus buan 'ta. *Perig a zeu, eur werennad vihan gwin ardant gantan.*

18 DIVIZ

KLAODA, JOB, *diflach atao*, PERIG

KLAODA *da Job*

An dra vuzudus man a zo gouest da lakaat eun den da zevel a varo da veo. *Rei a ra da eva da Job. En eur eva en despet d'ezan, pasaat a ra, meur a weach, gand eur paz spontus. Strevia a ra ive, teir pe beder gweach.*

KLAODA

Ac'han'ta! penaos ez a ganeoc'h breman? Livirit 'ta. *Job a jom diflach atao, hep lavaret ger.*

PERIG

Gwall glanv eo. Piou a roio d'eomp eur skoazell bennak? *O sellet ouz ar meaz. Sellit! sellit!* ema an Aotrou Doue ganeomp. Roparz, ar barver, a zeu davedomp, an aotrou Bernez, medisin, gantan. *Roparz ha Bernez a zeu.*

19 DIVIZ

KLAODA, JOB, *diflach atao*, PERIG, BERNEZ, ROPARZ

ROPARZ *o tiskouez Klaoda*

Setu, aotrou medisin, an den klanv m'em eus komzet ouzoc'h diwar e benn. Paket eo gand eur follentez spontus.

BERNEZ

Ni a welo raktal an dra ze. Ni, medisined, pa fell d'eomp gouzout pe eo foll eun den, pe ne d-eo ket, n'hon eus ken tra da ober nemet sellet bete goueled e zaoulagad. *Da Glaoda. Deuit eun tammig, deuit d'em c'hichen. Klaoda a zeu; Bernez a zell piz en e zaoulagad. An den ze ne ket foll; e spered a zo yac'h.*

ROPARZ

Great en deus, evelato, mintin man, mij ha mil sotoni em zi hag e kreiz ar ru.

KLAODA

Na zelaouit ket an den ze, aotrou medisin; me eo Klaoda Jikel, labourer douar; n'oun ket diskiantoc'h egetan.

BERNEZ

A zo gwir, met kalz e tisplij d'in beza deuet aman evit netra, ha c'houi zo kiriek, aotrou Roparz.

ROPARZ *droug ennan*

Gwelet em eus ar pez am eus gwelet. Bet em eus dismegansou a bep seurt digand an diod se; me a skrivo da Brefet Kemper.

BERNEZ

Skrivit d'an diaoul mar plij d'eoc'h. *Roparz a ya kuit.*

20 DIVIZ

KLAODA, BERNEZ, PERIG, JOB, *diflach atao war e gador ha war e benn-wele.*

BERNEZ, *o sellet ouz Job*

Petra, petra zo? n'oun ket deuet, marteze, evit netra, evel am boa kredet. Piou eo an den ze diflach war eur gador? Doare eun den toc'hor a zo gantan. *Bernez ha Perig a ya d'e gichen. Bernez a gemer da Job e arzourn.*

KLAODA *nec'het bras, d'an dud*

An traou a dro da fall, a gav d'in. Ar medisin, hep mar ebet, a c'houlennno diganen meur

a dra diwarbenn klenved Job, p'eo gwir en deus va gwelet en dro d'ezan. Petra am bezo da respont, hein? Netra. N'oun bet nemet eur c'hoz vedisin, en dro man. Gwelloc'h kalz eo d'in mont kuit goustadik, hep beza gwelet. *Klaoda a ya kuit, hep ober an distera trouz.*

21 DIVIZ

PERIG, BERNEZ, JOB
BERNEZ

Skuiz bras bras eo ar paour den koz se. Ne ket maro c'hoaz evelato, met mervel a raio hirio d'an noz, pe warc'hoaz vintin da hirra. N'hell ket chom er meaz evelse. Mar gell kerzet eun tammig, en eur en em harpa ouzin hag ouzit, red eo d'eomp her c'has en eun ti bennak.

PERIG

Em zi, mar kirit.

BERNEZ

Mat kenan. Chom a rin eur pennad en e gichen, da welet hag e c'hellin hel lakaat d'en em gavout gwelloc'h.

PERIG

Ya aotrou. *Bernez ha Perig, gand eur boan bras, a laka Job da zevel en e za. Kerzet a ra, en eur en em harpa outo, o vale munut, munut, da vont da di Perig. Trei a reont o c'hein o zri, ha ne welont ket Klaoda o tont en dro.*

22 DIVIZ

KLAODA, e unan, *spontet*

Nag hi a zo fall ar chans evidoun! Piou am

eus gwelet dindan va fri, war an hent? Yann, an diaoul a archer, an tanfoultr a archer ze. N'em eus bet plijadur ebed ouz her c'havout. Red eo d'in, breman, mont kuit gand eun tu all. Sell! setu Perig o tont. *Perig a zeu.*

23 DIVIZ

KLAODA, PERIG
KLAODA, *nec'het bras*

Lavar 'ta, Perig, nec'het bras oun. Penaos ez a ar bed gand an hini koz?

PERIG, *oc'h heja e benn*

Fall, fall ha fall. Ema en e dremenvan, kouls lavaret. Ar medisin a jom en e gichen, met n'en deus fizians ebet d'e barea.

KLAODA *spontet*

Kenavo; *spontet bras oun diwar an taol ze. Kenavo, Perig. Klaoda a ya kuit; Bernez a zeu.*

24 DIVIZ

PERIG, BERNEZ

BERNEZ

Echu eo ar gwall-zarvoud. An hini koz a zo eat d'an Anaon. Kloz eo e zaoulagad ha ne glevan mui e galon o lammet. Ne ket gwall sklear ar maro ze. N'oun ket bet evit gouzout netra digantan; dilavar e oa. Penaos eo deuet ar c'hlenved d'her paka ker buan ze? Petra zo c'hoarvezet?

PERIG

Setu ar pezh a ouzoun: deuet eo aman Klaoda

gand an den koz, da azeza oc'h an daol ze. Klaoda a skrivas eun dra bennak war eun tamn paper, hag an daou a evas peb a ziou werennad win koz, met ar gwin a lekeas an hini koz da veza klanv. Klaoda, neuze, a roas d'ezan eur volennad leaz.

BERNEZ

Ha goude ze?

PERIG

Eur werennad vat a win ardant. Goude beza he lounket, an den koz a jomas diflach evit mat.

BERNEZ, *rust*

Ha te zo bet diod awalc'h evit senti ouz gourc'hemennou sot Klaoda.

PERIG

Ha me a ouie, hein? Lavaret a rea a vouez uhel edo gwiziekoc'h kalz eget n'eus forz pe vedisin.

BERNEZ, *d'an dud*

Feiz! Daoust ha ne doa ket eun dra bennak a wir, gant Roparz, pa lavare eo foll ar C'hlaoda ze? *da Berig*. Diou werennad win, eur volennad leaz, eur werennad win ardant roet an eil war-lerc'h egile d'eun den ker koz se! Pebez kemmesk, Aotrou Doue, pebez kemmesk! O tiskenn taol war daol en e vouzellou koz, an holl draou ze eo o deus hel lazet, a dra zur. N'eo ket diluiet c'hoaz ar gudenn ze, war va mennoz. *O sellet warzu ar meaz hag o veza souezet*. Met setu, marteze, an tu da skleraat an traou. Klaoda a zeu aman kaset gand Yann, penn an archerien. Perak? *Klaoda ha Yann a zeu*.

25 DIVIZ

BERNEZ, PERIG, KLAODA, YANN

BERNEZ *da Yann*

Petra 'ta, petra 'ta? Paket hoc'h eus an den ze: perak?

YANN

Ha gant gwir abeg eo. P'en deus va gwelet war an hent, spontet bras eo bet, hag a zo en em lekeat da redek ha da redek pell diouzin, ker buan hag eur c'had; met poan gollet; redek a ran, me, buanoc'h egetan. Her gwelet em boa da genta o trei hag o tistrei e kichen ti Perig an tavarnier. Rakse her c'haset em eus aman en dro, ha goulenn a ran ouzoc'h, Perig, en hano al lezenn, ar pezh a ouzoc'h diwarbenn al labous se. Daoust hag en defe laeret eun dra bennak diganeoc'h? *Klaoda a ya da azeza war eur gador, e goueled an teatr*.

PERIG, *aonik*

Tra ebet, tra ebet. *Perig a ya da azeza e kichen Klaoda*.

BERNEZ

Perig, aotrou 'n archer, a zo krog eun tam-mig aon ennan dirazoc'h. Ne lavar ket kemend a oar; met hel livirin me, d'eoc'h, penn da benn.

YANN

Red eo d'eoc'h hen ober; al lezenn eo.

BERNEZ

Deuet eo aman Klaoda Jikel gand eun den koz bras. Evet o deus o daou hag an hini koz a zo deuet da veza klanv en eun taol kount. Evid e

barea, roet eo bet d'ezan gant Klaoda louzou o deus hel lazet.

YANN

Ha neuze, e peleac'h ema korf ar paour keaz den?

BERNEZ

Gourvezet eo war eur gwele, aze, e kambr Perig. Met klevit mat, aotrou 'n archer, ne fell ket d'in lavaret e ve Klaoda eur muntrer, eun torfedour, pell ac'hano.

YANN

Va fizians ne ket ker bras hag hoc'h hini, e kenver an dra ze, aotrou Bernez.

BERNEZ

Eur penn skanv n'eo ken. Lazet en deus eun den, hep sonj fall ebet, met o kemeret va leac'h. Ha neuze, c'houi a oar, piou bennak a gemer leac'h eur medisin, a dorr neat al lezenn. En em glemm a rin d'ar barner.

YANN

Ha mat e reot; met va micher me, aotrou Bernez, eo furchal piz bete goueled izela an traou. Rak se goulenn a ran, da genta, digant n'eus forz piou ac'hanoc'h, hano an den koz a zo maro.

BERNEZ

Netra easoc'h; anavezet mat e oa, gand an holl, er vro man; hen a veze great Job ar Gall anezan.

YANN, *souezet, ha fougennan*

Job ar Gall! Job ar Gall! Ni a zeuio ar maout ganeomp. Job ar Gall! *O tenna eur paper eus*

e c'hodell, hag ouz her rei da Vernez. Furchet em eus, evel just, e godellou va frizonier, en despet d'ezan. Ar follenn baper ze am eus kavet. Eun testamant eo, ha lennit, me ho ped, aotrou Bernez, an hano en em gav e lost ar paper.

BERNEZ, *o lenn, souezet*

Job ar Gall!

YANN

Ac'han'ta! aotrou Bernez, Klaoda Jikel, dioc'h ho mennoz, n'eo nemet eur penn skanv a zen; lennit ar paper penn da benn, hag eur mennoz all ho pezo, marteze, diwar e benn.

BERNEZ, *o lenn*

Me, Job ar Gall, a ziskleri ar pezh a zo skrivet aman warlerc'h: Lezel a ran va zraou, va arrebeuri, ha va gwenneien a bez d'am nizez Annaïg. Sinet: Job ar Gall. Ha neuze? n'eus ken hano er paper ze nemet eus eur plac'h yaouank, Annaïg. Petra a ra ze diwarbenn Klaoda?

YANN

Ha n'ouzoc'h ket? Pep hini, er vro man, a oar e tle Klaoda dimezi dizale gand ar plac'h se, nizez vihan da Job. Ha neuze, sklear eo an traou, sklearoc'h eged an deiz. Fellet eo bet da Glaoda ma vije savet buan testamant Job, evid e denna goude digantan, dre gaer pe dre heg. *Klaoda o sevel hag o tont e touez ar re all.*

KLAODA

N'em eus ket kemeret dre nerz an testamant se digant Job. Fellet eo bet start d'ezan her rei d'in, m'hen tou war zilvidigez va ene.

YANN

Hel lavaret a rit; met penaos e lekeot pe me,

pe n'eus forz piou da gredi ez eo gwir? An hini koz a zo maro; ne zeuio ket en dro aman da ziskleria e livirit ar wirionez.

PERIG *o sevel*

Nann! met me, avat, he lavaro. Gwelet em eus an hini koz o rei ar paper, da Glaoda, a galon vat.

YANN

N'eus forz; eun dra hepken a welan, me. Klaoda a skriv an testamant. Kerkent goude Job a varv en eun taol krenn. Petra a zonjo ar varnerien diwarbenn kement se?

KLAODA

Sonjal a-rao ar varnerien ar peza a blijio d'ezo; eun test am eus, Perig; awalc'h e vezo d'am didamallout.

YANN

C'houi a welo dirag ar varnerien; met kredi a c'heller hoc'h eus lazeta Job, ne ket dre zotoni o rei d'ezan louzou fall, met gant fallagriez, gant drougiez, evit m'ho pije dioc'htu e destamant, ha warlerc'h an testamant, e zac'had gwenneien.

BERNEZ

A hend all, fallagriez ha drougiez evit netra; eun testamant pa n'eo ket bet great dirag eun noter a dle beza skrivet penn da benn, gand an hini her gra, ha ne ket gand eun all. Skrivet eo bet gant Klaoda, ha sinet hepken gant Job. Fall eo; n'en deus talvoudegez ebet. Eun tamm paper mat da netra n'eo ken.

YANN

Roit hen d'in evelato, aotrou Bernez. Ar var-

nerien a fello d'ezo, sur, her gwelet epad ar prosez a vezo great da Glaoda. *Bernez a ro. Yann a grog e Klaoda.* Ha breman, en hent, ha d'an toull, o c'hortoz deiz ar varnedigez. *Klevet a reer Job o krial e kambr Perig.* Klaoda! Klaoda! deus d'am gwelet, mar plij, deus 'ta. *Yann, souezet a grenn, a jom a za. Bernez, Klaoda ha Perig a ya d'an ti, d'an daou lamm.*

26 DIVIZ

YANN, *e unan souezet bras*

An hini koz a zihun; n'eo ket bet lazeta gant Klaoda, neuze. Chomomp aman; c'hoant am eus da gomz outan eun tammig; mar gell respont d'in hep beza re skuiz, klevet a raimp ar wirionez gantan. *Job a zeu, o kerzet goustadik, goustadik, oc'h en em harpa ouz Bernez ha Klaoda.*

27 DIVIZ

YANN, KLAODA, BERNEZ, JOB

YANN

Ha mont a ra gwelloc'h ar bed ganeoc'h, Job? Eun draig bennak am eus da c'houlenn ouzoc'h, mar gellit respont hep beza re skuiz. Klaoda en deus savet ho testamant; ha c'houi eo hoc'h eus goulennet digantan hen ober?

JOB, *dinerz eun tammig e vouez*

Ya, ya, *Pasaat a ra. Ya. Pasaat a ra.* Hag em eus her roet d'ezan p'eo bet great. *Pasaat a ra.*

KLAODA *da Yann*

Ac'han'ta! petra 'm boa lavaret d'eoc'h?

BERNEZ

Met eur c'huzul fur am eus, me, da rei d'eoc'h, Job.

JOB

Pe... pe... hini?

BERNEZ

Skrivet eo bet ho testamant gant Klaoda; rak se ne dalv netra; n'eo mat nemet da veza strinket en tan; hervez al lezenn, red e vije bet d'eoc'h her skriva c'houi hoc'h unan.

JOB

Ha penaos, Aotrou Doue, penaos? n'ouzoun ket skriva tamm ebet.

YANN

Mat; pa viot evid hen ober a nevez, kit da gaout eun noter.

JOB

Ya, bennoz Doue d'eoc'h. Ha breman, c'hoant bras am eus da vont d'ar gear.

BERNEZ

Ya sur; Yann ha me a roio d'eoc'h eur skoa-zellig. En em harpit mat warnomp. *Yann ha Bernez a ya kuit, gantan, ouz e zerc'hel a bep tu. Klevet a reer Job o pasaat da bep kammed.*

28 DIVIZ

KLAODA, e unan, d'an dud

Pebez trubuilhou! tud vat; an dour a red puilh dioc'h va zal. Kredet em eus, start, e kouskfen hirio er prizon. Ar gentel ma a ve mat,

awalc'h, d'am lakaat da lezel a gostez, hiviziken, traou ar re all, traou ha ne zellont ket ouzin. Hag hen ober a rin me, Bretoned, va breudeur? Ne gredan ket respont frank d'eoc'h diwarbenn kementse. Nann! Petra fell d'eoc'h? Mervel a rin e kroc'hen Klaoda, er c'hroc'hen a zo bet roet d'in, pell zo dija, gant va zad ha va mamm, a berz an Aotrou Doue. N'eus forz, laouen bras oun, evelato, da veza bet tennet dioc'h krabanou an dud a lezenn, archerien, barnerien, medisined ha paotred all er c'hiz se. Sell 'ta! Piou eo an den paour ze o fонт aman? *Ervoan, gwisket paour, a zeu, o tougen eur banerad patatez ouz pleg e vreac'h.*

29 DIVIZ

KLAODA, ERVOAN

KLAODA

Yec'hed mat d'it, Jakez ar Patatez.

ERVOAN

Ne ket an hano ze eo va hini; me a vez great Ervoan ac'hanoun.

KLAODA

Kleo, va mignon, eur c'huzul mat am eus da rei d'it.

ERVOAN

Bennoz Doue, met n'em eus ezomm ebet ac'hanout.

KLAODA

Eo, eo. Da banerad patatez a zo re bouner

kalz ouz pleg da vreat'h. Skanvoc'h kalz e ve war da benn.

ERVOAN

Me gav gwelloc'h he dougen ouz va breac'h.

KLAODA

N'eo ket, n'eo ket. Emaoun o vont da ziskouez d'it penaos e tle, eun den fin, dougen eur baner war e benn.

ERVOAN, *drougig ennan*

Ne fell ket d'in her gwelet; ro peoc'h d'in.

KLAODA

Ne fell ket d'it, paour keaz, te welo. *Klaoda a strink e dok war an douar; kemeret a ra dre nerz ar baner digand Ervoan. Sell! me hel laka war va fenn, sell! Klaoda a laka ar baner war e benn, ha goude daou pe dri c'hammed, ar baner a gouez war an douar. Ar patatez a ya da bourmen tu ma, tu hont. Daou bilhaouer lous ha truilhek, bizier ha seier ganto, a zeu en eur red, hag a zastum ar patatez. O lakaat a reont en o seier.*

30 DIVIZ

KLAODA, ERVOAN, DAOU BILHAOUER

KLAODA, *rust, d'ar bilhaouerien*

Daoust hag echu eo ganeoc'h ho laeronsi, tud fall? Ar patatez se n'int ket d'eoc'h. *Ar bilhaouerien a c'hoarz hag a gendalc'h da zastum ar patatez.*

ERVOAN, *droug bras ennan, da Glaoda*

Te a zo kiriek, prezeger an diaoul, beg bras!
Me az kalvo dirag ar barner; te a baeo, te welo.
Ervoan a ya kuit, gand e baner c'houllo.

31 DIVIZ

KLAODA, AN DAOU BILHAOUER

KLAODA *d'ar bilhaouerien*

Me ho tisklerio d'an archerien, laeron ma 'z oc'h. Paket e viot dizale, riblerien, foeterien vro, lamponed. Klevet a rit, hein? *An daou bilhaouer en em strink ouz Klaoda, hag a ro, d'ezan, eur grizillad taoliou baz.*

KLAODA, *o krial*

Ahi, ahi! O la! o la la! deuit d'am sikour 'ta; deuit buan 'ta! Truez, truez! *An daou bilhaouer a ya kuit. Klaoda a ya kuit, ive, en eur leuskel hirvoudou klemmus. Job a zeu.*



EIL LODENN

32 DIVIZ

JOB, e unan, d'an dud

Warc'hoaz e vezo gouel evidomp, va mignoned. Warc'hoaz Klaoda a zimezo gand Annaïg. Met e Brest eo e vezo great an dimezi, dirag an aotrou mear ha dirag an aotrou person. Gwelloc'h e vije bet, sur, mont kuit deac'h, hag hel lavaret em eus da Glaoda. Met en devoa, deac'h, a lavare, traou a bouez bras da ober. Pe seurt traou? traou, adarre ha n'oant ket e re, traou ar re all 'm eus aon. N'eus forz; o kemeret hirio, an trêñ diveza, arruout a raio abred awalc'h c'hoaz. Mat; her gwelet a ran o tont aman. Poent eo. *Klaoda a zeu gand e zilhad sul. Bleun ha seizennou a bep seurt liou a zo ouz e dok, hag ouz e jupenn. Dougen a ra eur valetenn vihan.*

33 DIVIZ

JOB, KLAODA

KLAODA

Laouen oun avat, laouen bras; warc'hoaz, goude va eureud, e c'hellin lavaret *tonton* d'eoc'h. *C'hoarzin a ra. Hé, hé, hé! Deuit ganen 'ta deuit da fringal eun tammig ganeomp.*

JOB o c'hoarzin

Daoust hag hen a zo troet da spered, va mab? Mont ganeoc'h! Perak, va Doue? evit beza klanv bras adarre gand ar banneou? Ar banveziou ne

dalvont netra evit tud eus va oad. Tra, tra, tra! Chom a rin aman, met fellet eo bet d'in dont beteg aman da lavaret d'it kenavo ha chans vat. A hend all, da c'hreg ha te a vezo pinvidik eun tamm, divezatoc'h, rak em eus great a nevez va zestamant. Mat eo en dro man, o veza bet savet dirag eun noter ha daou dest.

KLAODA, o sellet ouz tu kleiz an teatr

Sellit 'ta, sellit 'ta, ouz an den ze! Anton a zeu o kas eur garrigellad pakadou.

34 DIVIZ

JOB, KLAODA, ANTON

KLAODA, da Anton

An holl bakadou ze a zo bet lekeat war da garrigell gand eun den n'en deus tamm skiant vat. Te eo, marteze. Goude tri pe bevar c'hammed, da hirra, an holl draou ze a gouezo, mesk e mesk, war an douar. *Klaoda a laka e valetenn a gostez war an douar, hag a denn an traou diwar ar garrigell.*

ANTON kounnar ennan

Echu eo, kurun an diaoul? Ha va lezel a ri te, da ober va labour, hein, kakouz? *Klaoda a gendalc'h da ziskarga an traou. Anton en em strink outan, hag a ziframm eur pennad eus seizennou Klaoda.*

JOB

Petra a rez adarre 'ta, Klaoda? Labour an den ze ne zell ket ouzit an distera.

KLAODA

Hennez en deus diframmet va zeizennou.

ANTON, *uhel e vouez*

Ya, hag a ratoz. Piou ac'hanomp en deus lekeat da genta an abadenn ze da vont en dro? Te eo, tignouz. *Oc'h en em vounta adarre, o daou, traou ar garrigell a gouez a bez. Eur pakad a gouez war droad Klaoda.*

KLAODA *poan d'ezan, o krial.*

O la! O la! eur pakad pounner kouezet war va zroad. O la la! O la la!

JOB

Te a zo kiriek, va mab paour, te a zo kiriek. *Anton a zastum an traou, hag a ya kuit, goude beza o lekeat en eur c'hougn.*

35 DIVIZ

JOB, KLAODA, HERRI *o tougen e vannielig ruz.*

HERRI

Petra zo? Petra eo ar zafar ze a glevan?

KLAODA

Hoc'h oberour, aotrou, en deus laosket da goueza eur pakad pounner war va zreid. Me fell d'in kas eur c'hlemm da rener bras an hent houarn.

JOB

N'her gra ket, Klaoda, n'her gra ket; ema ar gaou ganez.

KLAODA

N'ema ket; *da Herri*. Aotrou, e pelec'h ema ar c'haier ma skriver ar c'hlemmou warnan?

HERRI, *o tiskouez an daol*

Aze, met hastit buan; tremen mall eo pignat en trèn.

KLAODA *faeüs, o skriva oc'h an daol.*

O! amzer zo; ar veachourien o deus, atao, ar gwir d'en em glemm; ma ne lezit ket amzer d'in da skriva, a enep d'eoc'h eo, ive, e rin va c'hlemm, ya.

HERRI, *o tenna e c'houtell eus e jiletan*

Skuiz oun gand ho toareou. Petra a reot 'ta? Mont kuit, pe jom aman?

KLAODA

Mont kuit, sur. *Kenderc'hel a ra, evelato, da skriva. Herri a laosk eur c'houtelladenn, hag a ya kuit. Klevet a reer ar marc'h du o sutella ive er meaz; an trèn zo eat kuit. Klaoda a gerz d'an daou lamm, e valetenn en e zourn. Anton, e goueled an teatr, a vir outan da dremen, hag a ya kuit.*

36 DIVIZ

JOB, KLAODA

JOB

Ac'han'ta! labouret mat ec'h eus, e feiz; ne rez nemet kas-digas atao, ha koll da amzer gant da froudennou a bep seurt. Emaout o paouez ober eun taol kaer. Tud an eureud a vezo bremaik war c'hed ac'hanout, en aner, da

goania. Petra a zonjo Annaïg, e kenver an dra ze?

KLAODA, *nec'het bras*

Me a zo bras va nec'hamant. Annaïg 'm eus aon, a vezo droug bras, enni, a enep d'in.

JOB

Nann, fizians am eus; anaout mat a ran ar plac'h vat se; eun ealig Doue eo. A hend all, o kemeret warc'hoaz vintin an trêñ kenta, ar-ruout a ri c'hoaz e poent hag en amzer. Met diwall mat; eleac'h chom evel hirio da jipotal ha da skandalat gant n'eus forz piou, pignat a ri raktal en trêñ. Hen ober a ri, hein?

KLAODA, *nec'het atao*

Ya, tad koz.

JOB

Brao; ha neuze, kleo mat, Klaoda. Eun den koz bras evel doun a hell rei eur c'huzul mat bennak d'ar re yaouank:

Ober vad d'an nesa, rei d'ezan, a greiz kalon, eun tammig skoaz, pa vez red, kementse a blij d'an Aotrou Doue, evid ar gwella. Met an hini a ra ar pezh ne zell ket outan, an hini a furch evel eur penn avelet-e traou ar re all, hennez ne ra vad ebet da zen; hennez ne ro d'ar re all skoazell ebet; eur beac'h eo ez eo evid an holl.

